

**No. 39641**

---

**Brazil  
and  
Ecuador**

**Protocol of intent in the field of education between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador. Brasília, 27 May 2003**

**Entry into force:** *27 May 2003 by signature, in accordance with paragraph 6*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 3 November 2003*

---

**Brésil  
et  
Équateur**

**Protocole d'intentions dans le domaine de l'éducation entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur. Brasília, 27 mai 2003**

**Entrée en vigueur :** *27 mai 2003 par signature, conformément au paragraphe 6*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 3 novembre 2003*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO  
EQUADOR NA ÁREA DA EDUCAÇÃO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Equador  
(doravante denominados “Partes”),

Animados pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação técnica;

Amparados no Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Equador, de 09 de fevereiro de 1982;

Acordam o seguinte:

1. As Partes comprometem-se, em regime de reciprocidade, e quando para tanto solicitadas, com a prestação mútua de cooperação técnica na área de Educação nos diferentes níveis e modalidades, sobretudo por meio de:

- a) avaliação e aperfeiçoamento do Programa Piloto Bolsa Escola do Equador;
- b) intercâmbio de experiências sobre sistema de gestão de Informação Educacional;
- c) criação de Programa de Avaliação e Credenciamento de Livros Didáticos;
- d) desenvolvimento de ações de formação continuada de gestores e de professores atuantes em escolas da rede pública de ensino;

- e) intercâmbio institucional;
- f) estudos sobre políticas e programas;
- g) estudos e intercâmbio de experiências sobre organização curricular;
- h) reestruturação e inovações curriculares;
- i) intercâmbio de materiais didáticos, inclusive audiovisuais, de programas radiofônicos e de softwares utilizados em projetos de educação; e
- j) intercâmbio de informações e de documentos sobre projetos educacionais apoiados em novas tecnologias.

2. A implementação de ações nos temas previstos no artigo 1 será efetivada por meio de ajustes complementares, no marco do Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Equador, de 09 de fevereiro de 1982, e dos projetos e atividades de cooperação técnica, nos quais serão definidos os insumos necessários à implementação das referidas ações.

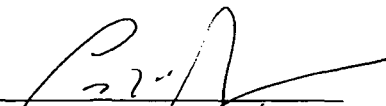
3. Para a implementação dos programas ou projetos de cooperação técnica no domínio da educação, concebidos sob a égide dos futuros ajustes, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não governamentais.

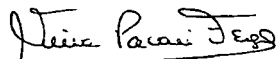
4. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio da educação serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores (ABC) e, do lado equatoriano, pelo Instituto Equatoriano de Cooperação Internacional do Ministério de Relações Exteriores (INECI).

5. Para a execução dos projetos e atividades do presente Protocolo, a parte brasileira designará o Ministério de Educação e a parte equatoriana designará o *Ministerio de Educación y Cultura*.

6. O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura e terá validade de 02 (dois) anos, podendo ser denunciado ou revisado, no todo ou em parte, por qualquer uma das Partes, devendo a outra Parte ser notificada por escrito com antecedência de 90 (noventa) dias.

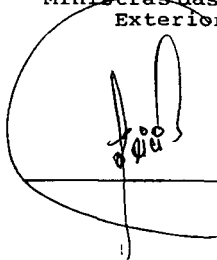
Feito em Brasília, em 27 de maio de 2003, em dois exemplares originais, em língua portuguesa e língua espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Celso Amorim  
Ministro das Relações Exteriores

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DO EQUADOR  
Nina Pacari Vega  
Ministra das Relações  
Exteriores

Testemunhas:

  
\_\_\_\_\_

  
\_\_\_\_\_

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

PROTOCOLO DE INTENCIONES ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
FEDERATIVA DE BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA PUBLICA DE  
ECUADOR EN EL AREA DE EDUCACION

El Gobierno de la República Federativa de Brasil

y

El Gobierno de la República de Ecuador  
(en adelante denominados "Partes")

Animados por la voluntad de estrechar los lazos de amistad y de fraternidad existentes entre los dos países y pueblos;

Dispuestos a desarrollar y profundizar las relaciones de cooperación técnica;

Amparados en el Acuerdo Básico de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República de Ecuador y el Gobierno de la República Federativa de Brasil, firmado el 09 de febrero de 1982;

Acuerdan lo siguiente,

1. Las Partes se comprometen, en régimen de reciprocidad, y cuando se les solicite, a promover el desarrollo de actividades de cooperación técnica en el área de educación, en los diferentes niveles y modalidades, sobre todo por medio de:
  - a) Evaluación y perfeccionamiento del Programa Piloto Beca Escuela de Ecuador;
  - b) Intercambio de experiencias sobre Sistema de Gestión de Información Educacional;
  - c) Creación del Programa de Evaluación y Acreditación de Libros Didácticos;
  - d) Desarrollo de acciones de formación continuada de gestores y de profesores actuantes en escuelas de la red pública de enseñanza;
  - e) Intercambio institucional;

- f) Estudios sobre políticas y programas;
- g) Estudios e intercambio de experiencias sobre organización curricular;
- h) Reestructuración e innovaciones curriculares;
- i) Intercambio de materiales didácticos, incluso audiovisuales, programas radiofónicos y software utilizados en proyectos de educación a distancia; y
- j) Intercambio de informaciones y documentos sobre proyectos educacionales, apoyados en nuevas tecnologías.

2. La implementación de acciones en los temas previstos en el artículo I será concretada, mediante ajustes complementarios, en el marco del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Federativa de Brasil de la y el gobierno República del Ecuador, de 09 de febrero de 1982, y en los proyectos y actividades de cooperación técnica, en los cuales serán definidos los parámetros para la puesta en marcha de las referidas acciones.


3. Para la implementación de los programas o proyectos de cooperación técnica en el área de la educación, establecidos en el marco de los futuros ajustes, las Partes podrán establecer asociaciones con instituciones de los sectores público y privado, organismos y entidades internacionales, así como con organizaciones no gubernamentales.

4. Los asuntos relativos a la cooperación técnica en el área de la educación serán coordinados, por la parte brasilera, por la Agencia Brasilera de Cooperación del Ministerio de Relaciones Exteriores (ABC), y por la parte ecuatoriana, por el Instituto Ecuatoriano de Cooperación Internacional del Ministerio de Relaciones Exteriores (INECI).

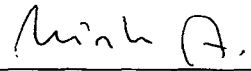
5. Para la ejecución de los proyectos y actividades del presente Protocolo, la parte brasilera designará el Ministerio de Educación y la parte ecuatoriana designará al Ministerio de Educación y Cultura.

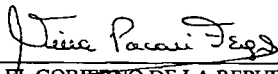
6. El presente Protocolo de Intenciones entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una validez de 02 (dos) años, pudiendo ser denunciado o revisado, en todo o en parte, por cualquiera de las Partes, debiendo ser la otra Parte notificada por escrito con 90 (noventa) días de anticipación.


Hecho en Brasilia, a los 27 días del mes de mayo de 2003, en dos ejemplares originales en portugués y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

  
\_\_\_\_\_  
POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
FEDERATIVA DEL BRASIL  
Celso Amorim  
Ministro das Relações Exteriores

Testigos

  
\_\_\_\_\_

  
\_\_\_\_\_  
POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
DEL ECUADOR  
Nina Pacari Vega  
Ministra das Relações  
Exteriores

  
\_\_\_\_\_

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENT IN THE FIELD OF EDUCATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the Republic of Ecuador (hereinafter referred to as the "Parties"),  
Motivated by the desire to strengthen the ties of friendship and brotherhood that exist  
between the two countries and peoples,

Determined to develop and deepen their relations in the area of technical cooperation,  
Acting pursuant to the Basic Agreement on technical cooperation between the Govern-  
ment of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador  
of 9 February 1982,

Have agreed as follows:

1. The Parties undertake, on the basis of reciprocity and upon request, to provide each  
other with technical cooperation in the field of education, at all levels and using all methods  
of instruction, and especially through:

- (a) The evaluation and improvement of the Ecuadorian School Scholarship Pilot Programme;
- (b) The exchange of experiences under the Education Information Management System;
- (c) The establishment of the Textbook Evaluation and Accreditation Programme;
- (d) The development of continuing education activities for administrators and teachers in the public school system;
- (e) Institutional exchanges;
- (f) Research into policies and programmes;
- (g) Research and exchange of experience in the area of curriculum development;
- (h) Curriculum restructuring and innovations;
- (i) The exchange of teaching materials, including audiovisual materials, radio programmes and educational software; and
- (j) The exchange of information and documents on educational projects based on new technologies.

2. The implementation of activities undertaken in the areas mentioned in article 1 shall be governed by supplementary agreements within the framework of the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador of 9 February 1982 and through technical cooperation projects and activities, which shall specify the inputs required for the implementation of such actions.



3. In order to implement the technical cooperation programmes and projects in the field of education to be developed under the said future agreements, the Parties may establish partnerships with public and private sector institutions, international bodies and entities and non-governmental organizations.

4. Matters relating to technical cooperation in the field of education shall be coordinated, in the case of Brazil, by the Brazilian Cooperation Agency (ABC) in the Ministry for Foreign Affairs and, in the case of Ecuador, by the Ecuadorian Institute for International Cooperation (INECI) in the Ministry of Foreign Affairs.

5. For the implementation of projects and activities under this Protocol, Brazil shall designate the Ministry of Education and Ecuador shall designate the Ministry of Education and Culture.

6. This Protocol of Intent shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for a period of 2 (two) years. It may be terminated or amended, in whole or in part, by either Party, on 90 (ninety) days' written notice to the other Party.

DONE at Brasilia, on 27 May 2003 in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Ecuador:

NINA PACARI VEGA  
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTION DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur (ci-après dénommés les "Parties"),

Animés par le désir de resserrer les liens d'amitié et de fraternité existant entre les deux pays et leurs peuples;

Résolus à développer et à renforcer leurs relations en matière de coopération technique;

Agissant en vertu de l'Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur du 9 février 1982;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties s'engagent à se fournir mutuellement, sur la base de la réciprocité et sur demande, une coopération technique en matière d'éducation, à tous les niveaux et en utilisant toutes les méthodes d'instruction, notamment par les moyens suivants :

- a) L'évaluation et l'amélioration du programme pilote équatorien de bourses d'étude;
- b) L'échange d'expérience dans le cadre du système de gestion de l'information éducative;
- c) L'établissement du programme d'évaluation et d'accréditation des manuels scolaires;
- d) Le développement d'activités de formation continue des administrateurs et des enseignants dans le système scolaire public;
- e) Des échanges institutionnels;
- f) La recherche en matière de politiques et de programmes;
- g) La recherche et l'échange d'expérience dans l'élaboration des programmes;
- h) La restructuration des programmes et l'innovation;
- i) L'échange de matériel pédagogique, y compris des documents audiovisuels, des émissions radiophoniques et des logiciels didactiques; et
- j) L'échange d'informations et de documents sur des projets éducatifs basés sur les nouvelles technologies.

2. La mise en oeuvre d'activités entreprises dans le domaine visé à l'article premier est régie par des accords complémentaires dans le cadre de l'Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur du 9 février 1982, ainsi que par des projets et activités de coopération, qui précisent l'apport financier nécessaire à la mise en oeuvre de ces mesures.

3. Aux fins de la mise en oeuvre de programmes et de projets de coopération technique en matière d'éducation devant être conçus dans le cadre d'accords futurs, les Parties peuvent établir des partenariats avec des institutions des secteurs public et privé, des entités et des organismes internationaux, ainsi que des organisations non gouvernementales.

4. Les questions relatives à la coopération technique dans le domaine de l'éducation sont coordonnées, dans le cas du Brésil, par l'Agence de coopération brésilienne du Ministère des affaires étrangères et, dans le cas de l'Équateur, par l'Institut équatorien pour la coopération internationale du Ministère des affaires étrangères.

5. Aux fins de la mise en oeuvre de projets et d'activités en vertu du présent Protocole, le Brésil désigne son Ministère de l'éducation et l'Équateur désigne son Ministère de l'éducation et de la culture.

6. Le présent Protocole d'intention entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pour une période de deux ans. Il peut être dénoncé ou amendé en totalité ou en partie par l'une des Parties moyennant un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours notifié par écrit à l'autre Partie.

Signé à Brasilia le 27 mai 2003, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre des affaires étrangères,

CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

Le Ministre des affaires étrangères,

NINA PACARI VEGA

